

INSTALLATION INSTRUCTIONS

ENG **Installation Instructions**
Control panel MDI

SPA **Instrucciones de montaje**
Paneles de mandos MDI

GER **Einbauanleitung**
Bedienpanels MDI

ITA **Istruzioni di montaggio**
Pannelli di controllo MDI

FRE **Instructions de montage**
Panneaux de commande MDI

SWE **Monteringsanvisning**
Kontrollpanel MDI

VOLVO
PENTA

IMPORTANT!

This batch with its accompanying instructions is produced for Volvo Penta's service workshops, boat-builders, machine manufacturers and other authorized workshops which have personnel with qualified professional training.

The installation instructions are only produced for professional use and are not intended for non-professional use. Volvo Penta will not assume any liability whatsoever for damage incurred, either damage to materials or personal injury, which may result if the installation instructions are not followed or if the work is carried out by non-professional personnel.

WICHTIG!

Dieser Satz mit vorliegender Einbauanleitung ist für Volvo Penta Kundendienst-werkstätten, Werften, Maschinenbauer und für andere ermächtigte Werkstätten mit beruflich geschultem Personal vorgesehen.

Die Einbauanleitung ist nur für den berufsmäßigen Gebrauch vorgesehen und nicht für unprofessionelle Anwendung gedacht. Volvo Penta übernimmt nicht die geringste Haftung für irgendwelchen Schäden an Personen oder Sachen, die als Folge einer Nichtbefolgung der Einbauanleitung oder wegen Ausführung der darin beschriebenen Arbeiten durch nicht beruflich geschulte Personen entstehen.

IMPORTANT!

Ce kit, avec instructions de montage, est destiné aux ateliers de service Volvo Penta, aux constructeurs de bateaux et autres ateliers de construction agréés avec un personnel qualifié.

Les instructions de montage sont exclusivement conçues pour une utilisation professionnelle. Volvo Penta se dégage de toute responsabilité pour d'éventuels endommagements, corporels ou matériels, résultant du non respect des instructions ou d'un travail effectué par un personnel non compétent.

IMPORTANTE!

El presente juego con las instrucciones de montaje se destina a los talleres de servicio Volvo Penta, constructores de embarcaciones y máquinas y a otros talleres autorizados que cuentan con personal capacitado.

Las instrucciones de montaje están destinadas únicamente para uso profesional, por lo que Volvo Penta no aceptará responsabilidad alguna por cualquier daño, tanto personal como material, resultado de no haber seguido las instrucciones de montaje o de haber sido efectuado el trabajo por personal que no está debidamente capacitado.

IMPORTANTE!

Questo kit e le relative istruzioni di montaggio sono stati realizzati per le officine di servizio Volvo Penta, i cantieri, i fabbricanti di macchine e tutte le altre officine autorizzate il cui personale ha ricevuto un addestramento qualificato e specializzato.

Le istruzioni di montaggio sono state redatte esclusivamente per uso professionale e non sono adatte all'uso non professionale. La Volvo Penta non si assume alcuna responsabilità per eventuali danni alle cose o alle persone, derivanti da trascuratezza nel seguire le istruzioni di montaggio oppure dall'esecuzione dei lavori da parte di personale non qualificato.

VIKTIGT!

Denna sats med föreliggande monteringsanvisning är framtagen för Volvo Pentas serviceverkstäder, båtbyggare, maskintillverkare och övriga auktoriserade verkstäder som har personal med kvalificerad fackutbildning.

Monteringsanvisningen är enbart framtagen för yrkesbruk och är inte avsedd för icke yrkesmässig användning. Volvo Penta påtager sig inget som helst ansvar för eventuella skador, såväl materiella som personskador, som kan bli följden om monteringsanvisningen ej följs, eller om arbetet utförs av icke yrkeskunnig personal.

VIGTIGT!

Dette sæt med tilhørende monteringsvejledning er blevet udviklet for Volvo Pentas serviceværksteder, bådebyggere, maskinproducenter og andre autoriserede værksteder, som har medarbejdere med kvalificeret, faglig uddannelse.

Monteringsvejledningen er udelukkende beregnet til professionel anvendelse og ikke til hobby- eller fritidsbrug. Volvo Penta påtager sig intet som helst ansvar for eventuelle skader på såvel materiel som personer, som kan være en følge af at monteringsvejledningens anvisninger ikke blev overholdt, eller hvis arbejdet blev udført af ikke-professionelt personale.

TÄRKEÄ!

Tämä sarja ja asennusohje on tarkoitettu Volvo Pentan huoltokorjaamoille, veneenrakentajille, konevalmistajille ja muille valtuutetuille korjaamoille, joiden henkilökunta on saanut pätevän ammattikoulutuksen.

Asennusohje on tarkoitettu ainoastaan ammattikäyttöön. Volvo Penta ei vastaa mahdollisista materiaali- tai henkilövahingoista, joita asennusohjeen laiminlyöminen tai ammattitaidottoman henkilökunnan suorittama asennustyö voi aiheuttaa.

BELANGRIJK!

Deze set met de bijgevoegde montage-aanwijzing is ontwikkeld voor de werkplaatsen van Volvo Penta, botenbouwers, machinefabrikanten en overige bevoegde werkplaatsen, die personeel hebben met een gekwalificeerde vakopleiding.

De montage-aanwijzing is alleen ontwikkeld voor professioneel gebruik en is niet bedoeld voor niet-professioneel gebruik. Volvo Penta neemt geen enkele verantwoordelijkheid op zich voor eventuele schade, zowel materiële schade als persoonlijk letsel, die het gevolg kan zijn als de montage-aanwijzing niet wordt gevolgd, of als het werk wordt uitgevoerd door niet-vakkundig personeel.

IMPORTANTE!

Este jogo, juntamente com as respectivas instruções de montagem, foi concebido para as oficinas de serviço da Volvo Penta, construtores navais, construtores de máquinas e outras oficinas autorizadas, com pessoal devidamente formado.

As instruções de montagem foram concebidas unicamente para utilização profissional e não se destinam a utilização não profissional. A Volvo Penta não se responsabiliza por quaisquer danos eventuais, tanto materiais como pessoais, que possam resultar no caso de as instruções de montagem não serem seguidas, ou se os trabalhos forem executados por pessoal não profissional.

ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ!

Η παρτίδα αυτή μαζί με τις οδηγίες που τη συνοδεύουν, παράγεται για τα συνεργεία της Volvo Penta, για κατασκευαστές σκαφών, κατασκευαστές μηχανημάτων και άλλα εξουσιοδοτημένα συνεργεία τα οποία απασχολούν εξειδικευμένο, κατάλληλα εκπαιδευμένο προσωπικό.

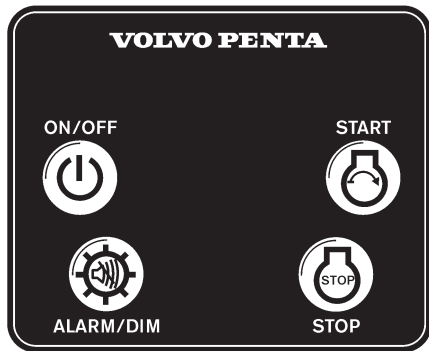
Οι οδηγίες εγκατάστασης παράγονται μόνο για επαγγελματική χρήση και δεν προορίζονται για χρήση από ερασιτέχνες. Η Volvo Penta δεν αναλαμβάνει καμία ευθύνη για ζημίες, είτε σε υλικά είτε σε άτομα, η οποία μπορεί να συμβεί εάν δεν τηρηθούν οι οδηγίες εγκατάστασης, ή εάν οι εργασίες δεν γίνουν από επαγγελματίες.

© Copyright 2011 AB Volvo Penta

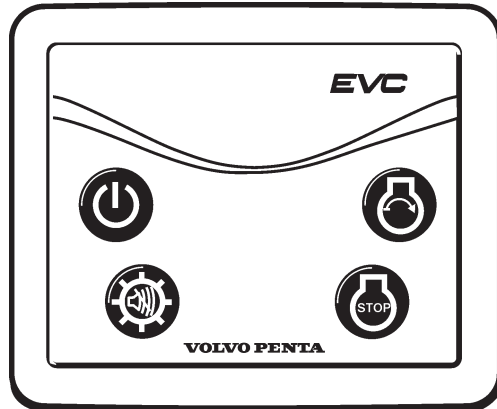
Plus d'informations sur : www.dbmoteurs.fr

1

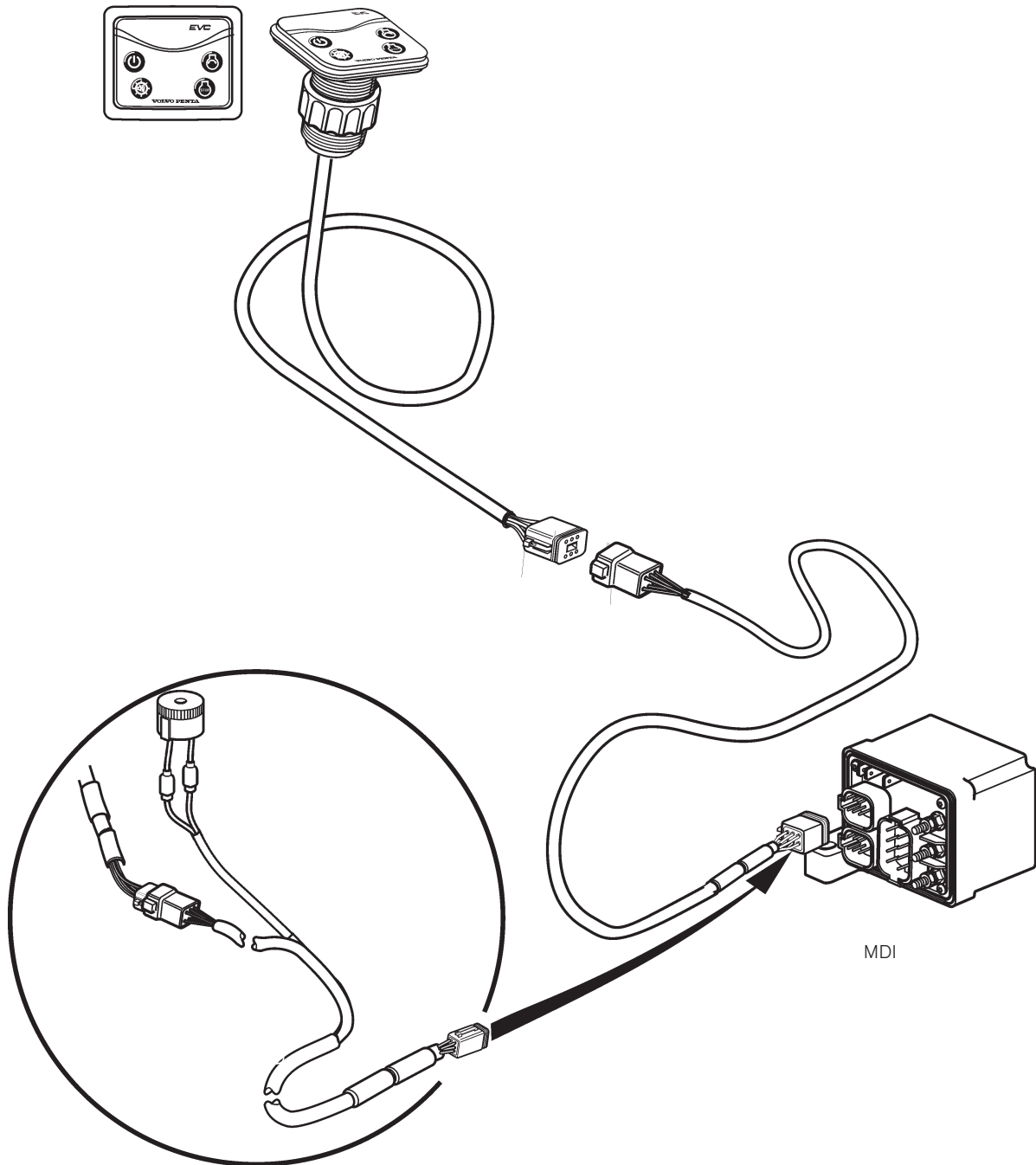
Control panel
Bedienpanel
Panneau de commande
Panel de mando
Pannello di controllo
Kontrollpanel



s26089



Examples of control panel location in relation to other instrumentation
 Beispiel der Platzierung des Bedienpanels im Verhältnis zu anderen Instrumenten
 Exemple d'emplacement du panneau de commande par rapport au reste de l'instrumentation
 Ejemplos de ubicación del panel de mandos en relación a los demás instrumentos
 Esempio di disposizione del pannello di controllo rispetto agli altri strumenti
 Exempel på placering av kontrollpanel i förhållande till övrig instrumentering



Alternative cable when an extra audible warning is needed.
 Alternative Leitung bei Bedarf eines zusätzlichen Summers.
 Option de câble en cas de besoin d'un bruiteur supplémentaire.
 Cable alternativo cuando sea necesario el montaje de un zumbador extra.
 Cavo in alternativa, se si necessita un cicalino supplementare.
 Alternativ kabel vid behov av en extra summer.

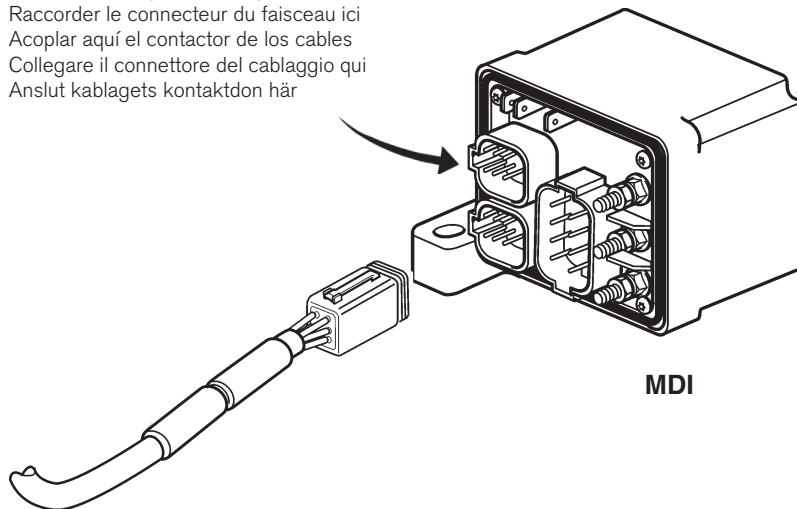
3

Installation of cables between control panel and MDI
Einbau der Leitungen zwischen dem Bedienpanel und dem Hauptsteuergerät (MDI)
Montage du faisceau de câble entre le panneau de commande et le module MDI
Instalación de cables entre panel de mandos y MDI
Installazione del cablaggio tra pannello di controllo ed MDI
Installation av kablage mellan kontrollpanel och MDI

MDI

Mechanical Diesel Interface = MDI
Steuerstand-Steuergerät
Unité de commande du poste
Unidad de control del puesto de mando
Unità di comando del timone
Manöverplatsstyrenhet

Connect the cable connector here
Steckverbindung der Leitungen hier anschließen
Raccorder le connecteur du faisceau ici
Acoplar aquí el contactor de los cables
Collegare il connettore del cablaggio qui
Anslut kablages kontaktdon här



Installation of control panel
Einbau des Bedienpanels
Montage du panneau de commande
Montaje de panel de mando
Montaggio del pannello di controllo
Montering av kontrollpanel

Gasket with twin functionality: A) Press the center section out and use the rest of the gasket for assembly as above. B) Press the outer frame of the gasket out and use this for flush assembly as below. Remove the protective plastic. One side of the gasket is self-adhesive.

Verpackung mit Doppelfunktion. A) Mittelteil abdrücken und restliche Verpackung zur Montage verwenden, siehe oben. B) Außenrahmen der Verpackung abdrücken und diesen zur versenkten. Schutzblech entfernen. Eine Seite der Verpackung ist selbstheftend.

Montage verwenden, siehe unten.
 Emballage assurant une double fonction. A) Appuyer et détacher la partie centrale et utiliser le reste de l'emballage selon l'illustration ci-dessus. B) Appuyer et détacher le cadre extérieur de l'emballage et utiliser cette partie pour un montage encastré, cf. ci-dessous. Retirer le fil plastique de protection. L'un des côtés de l'emballage est auto-adhésif.

Junta con funcionalidad doble.
 A) Desprender, presionando, la parte central y utilizar el resto de la junta para montar según lo dicho arriba. B) Desprender, presionando, el marco exterior y utilizarlo para montaje a nivel según se ve más abajo. Quitar el plástico protector. Una cara de la junta es autoadhesiva.

Guarnizione a doppia funzione.
 A) Staccare la parte centrale ed usare il resto della guarnizione per il montaggio come sopra. B) Staccare la cornice esterna della guarnizione ed usarla per il montaggio a incasso come di seguito. Rimuovere la plastica protettiva. Un lato della guarnizione è autoadesivo.

Packning med dubbel funktionalitet.
 A) Pressa ut mittpartiet och använd packning till montering enligt ovan. B) Tryck loss packningens yttre ram och använd denna till flushmontering enligt nedan. Avlägsna skyddsplasten. Ena sidan av packningen är självhäftande.

Panel with up to 20 mm thickness

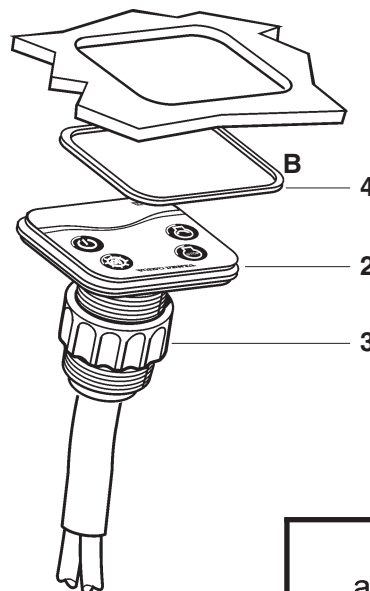
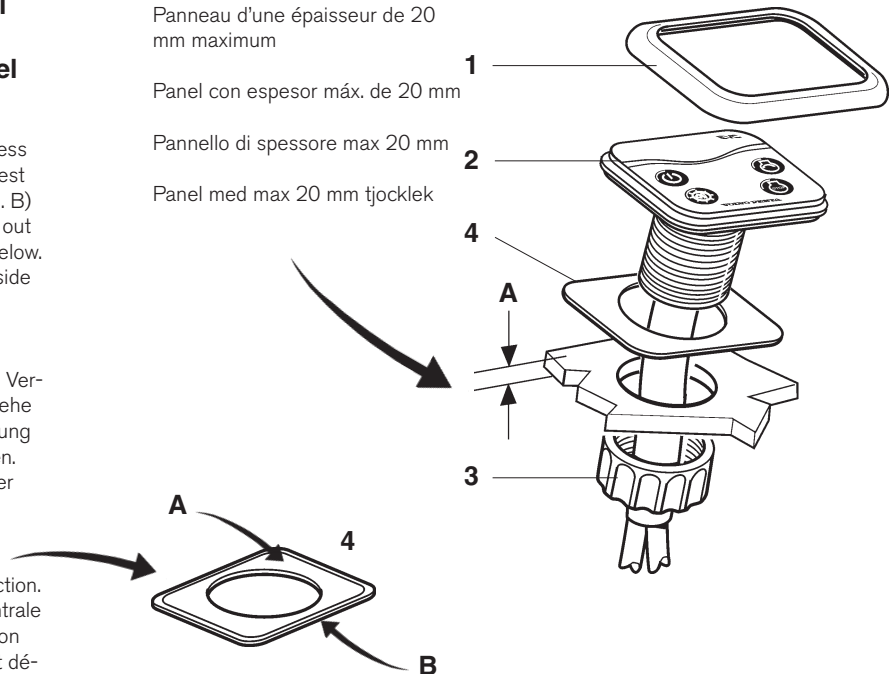
Max. 20 mm dickes Panel

Panneau d'une épaisseur de 20 mm maximum

Panel con espesor máx. de 20 mm

Pannello di spessore max 20 mm

Panel med max 20 mm tjocklek



Avoid installing the cable with a sharp bending radius at the connector, to retain its sealing function.

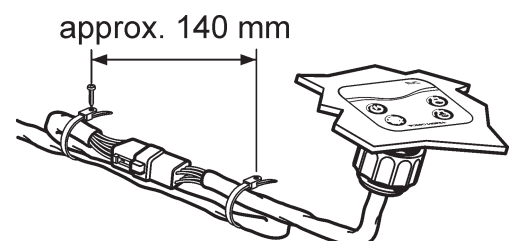
Die Leitungen zur Steckverbindung nicht mit scharfem Biegungsradius verlegen, um nicht deren Dichtungsfunktion zu gefährden.

Éviter de courber excessivement le faisceau de câble près du connecteur afin de préserver ses propriétés d'étanchéité.

Evitar curvas de radios pequeños en los cables de los contactores, a fin de que conserven su función de estanqueidad.n.

Evitare raggi di curvatura molto stretti sul cablaggio al connettore per mantenerne la funzione di tenuta.

Undvik skarp böjradie på kablaget mot kontaktdonet för att bibehålla dess tätningfunktion.



ENG

Items in illustrations in this instruction may differ from the model being worked on. The illustrations are used for different instructions and may therefore vary between engine models. The essential information is correct.

Component	Quantity	Pos. in fig.
Plastic frame	1	1
Control panel, 4 buttons	1	2
Nut	1	3
Gasket	1	4
Assembly instruction	1	–

GER

Da die Bilder in den Service-Unterlagen bei verschiedenen Motormodellen verwendet werden, können einzelne Teile von der jeweiligen Ausführung abweichen. Die wesentlichen Informationen stimmen jedoch stets überein.

Benennung	Menge	Pos. im Bild
Kunststoffrahmen	1	1
Bedienpanel, 4 Tasten	1	2
Mutter	1	3
Dichtung	1	4
Einbauanleitung	1	–

FRE

Certains détails dans les illustrations de ces instructions peuvent être différents du modèle sur lequel s'effectuent les travaux. Les illustrations sont utilisées dans différentes instructions et peuvent donc varier entre les différents modèles de moteurs. Les informations principales restent cependant toujours exactes.

Pièce	Nbre	Rep. dans fig.
Cadre plastique	1	1
Panneau de commande, 4 boutons	1	2
Écrou	1	3
Joint	1	4
Instructions de montage	1	–

SPA

Hay detalles en las figuras incluidas en estas instrucciones que pueden diferir del modelo con el que están trabajando. Las figuras se usan en instrucciones diferentes y, por lo tanto, pueden variar entre varios modelos. Lo esencial, sin embargo, es correcto.

Pieza	Cant.	Pos. en fig.
Marco de plástico	1	1
Panel de mandos, 4 botones	1	2
Tuerca	1	3
Junta	1	4
Instrucciones de montaje	1	–

ITA

I dettagli nell'immagine contenuta in queste istruzioni possono essere diversi dal modello con cui si lavora. Le immagini ricorrono in vari fogli di istruzioni pertanto possono variare fra i diversi modelli di motore. Le informazioni basilari sono però corrette.

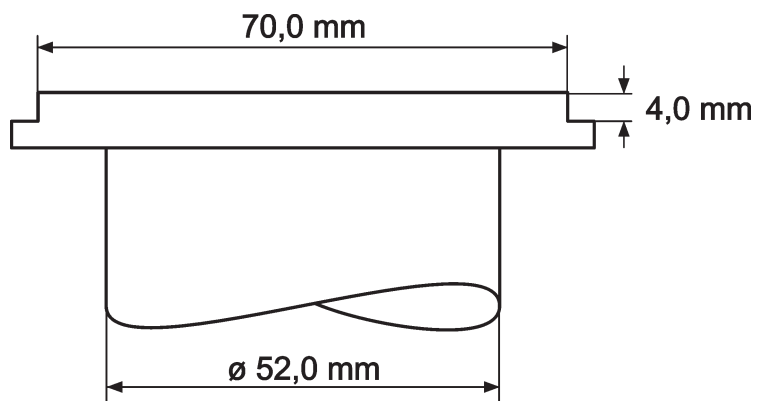
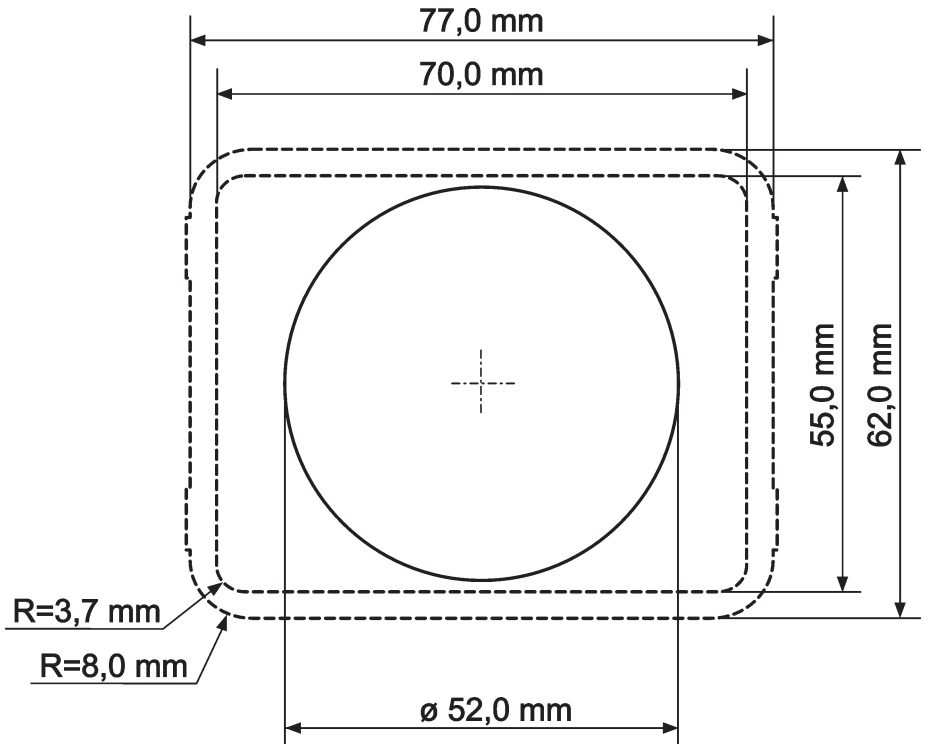
Componente	Quantità	Pos. in fig.
Cornice di plastica	1	1
Pannello di controllo, 4 pulsanti	1	2
Dado	1	3
Guarnizione	1	4
Istruzioni di montaggio	1	–

SWE

Detaljer på bilder i denna instruktion kan skilja från den modellen ni arbetar med. Bilderna återanvänds i olika instruktioner och kan därför variera mellan olika motormodeller. Den väsentliga informationen är korrekt.

Detalj	Antal	Pos. i fig.
Plastram	1	1
Kontrollpanel, 4 knappar	1	2
Mutter	1	3
Packning	1	4
Monteringsanvisning	1	–

Hole template for control panel
Bohrschablone für Bedienpanel
Gabarit de perçage pour tableau de commande
Plantilla con orificios para el panel de mando
Modello di foratura per pannello di controllo
Hålmall för kontrollpanel



**VOLVO
PENTA**

AB Volvo Penta
SE-405 08 Göteborg, Sweden

7748697 12-2011 (Tab 6)

Plus d'informations sur : www.dbmoteurs.fr